

APENDICE X

(Tomado de la sección de comentarios y apéndices a “La Santa Biblia en Su orden original—Una versión fiel con comentario”, segunda edición.)

Análisis exegético de Marcos 12:29

Por

Fred R. Coulter

www.iglesiadedioscristianaybiblica.org

En Deuteronomio 6:4, la traducción mas precisa del Hebreo es: “**Nuestro único Dios** [*Elohim*] **es el SEÑOR** [*Yhwh-Jehová*], **el SEÑOR** [*Yhwh-Jehová*].” Esta cláusula hebrea única es una cláusula *sin verbo* con doble división o predicado nominal, *Yhwh, Yhwh* (Señor, Señor). El sujeto es *Elohim* (Dios), Quien es *`ehad*, o “uno.” Sin embargo, *Elohim* es un sustantivo plural designando más de una persona. Así, el doble predicado nominal, *Yhwh, Yhwh* (Señor, Señor), responde la pregunta implícita, “¿Cuántos hay en el sustantivo plural *Elohim* [Dios]?” Este pasaje revela que hay *dos* “Señores” dentro de *Elohim*. Los dos individuos—Señor, Señor—en la Familia Dios son “uno” en esencia o existencia, así como también en propósito. (Vea “Los dos Jehovás del Antiguo Testamento,” para una explicación mas detallada.)

En la *Septuaginta* griega (*LXX*), el pasaje dice: “**Κυριος ο Θεος ημων Κυριος εις εστι.**” Marcos 12:29 es una cita exacta de la *LXX*, y la mayoría de versiones hispanas tradicionalmente traducen la cláusula como “El Señor nuestro Dios, el Señor uno es.” Como veremos, esta cláusula en el Nuevo Testamento griego es casi idéntica a la subyacente hebrea de Deuteronomio 6:4 la cual tiene doble predicado que son ecuativos a Dios. Un análisis exegético de la sintaxis griega de Marcos 12:29 también muestra dos predicados nominales, *Kurios, Kurios* (Señor, Señor), los cuales son de igual manera ecuativos a Dios.

El predicado nominal en el Nuevo Testamento griego

“El predicado nominal (PN) es *aproximadamente* el mismo que el sujeto (S) y esta unido a este por un verbo ecuativo, ya sea declarado o implicado. El uso es muy común” (Wallace, *Gramática griega—Una sintaxis exegética del Nuevo Testamento*, p. 40). Examinaremos el significado de dos tipos de relaciones semánticas que los PNs transmiten:

1. La **proposición convertible**, la cual indica un intercambio idéntico entre el sujeto y el PN, y
2. La **proposición cualitativa** la cual es la igualdad de esencia o existencia que el PN tiene en relación al sujeto (Ibíd., p. 41).

La **proposición convertible** de un PN es mas claramente visto en lo siguiente:

“Jesús [sujeto] es [verbo] el Hijo de Dios [PN].” Esta proposición *convertible* igualmente significa: “Jesús es el Hijo de Dios.” o “El Hijo de Dios es Jesús.”

La **proposición cualitativa** de un PN esta mejor demostrado en Juan 1:1: “**En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios.**” Esta declaración revela dos Quienes son Dios, o **θεος**. Wallace escribe, “La *idea* de un θεος cualitativo aquí es que la Palabra tiene todos los atributos y cualidades que ‘el Dios’ [o θεος] tiene [Con Quien estaba la Palabra]. En otras palabras, El compartía la *esencia* del Padre, aunque Ellos diferían en persona. *La construcción que el evangelista escogió para expresar esta idea fue la forma mas concisa que el podría haber declarado, que la Palabra era Dios y aun así era distinta del Padre.*” (Ibíd., p. 269). El orden de las palabras griegas de esta cláusula lee, “(Dios) θεος [PN preverbal], (era) ην [verbo], (la Palabra) ο λογος [sujeto].” En este caso, el PN *Dios* no tiene un articulo definido y viene antes del verbo *era*, seguido por el sujeto, *la Palabra*, el cual tiene un articulo definido. Así, *la Palabra* es el sujeto y *Dios* es un PN de un proposición cualitativa expresando el hecho de que **la palabra era Dios**, pero **separado de Dios** el Padre, con Quien estaba la Palabra—y que **la Palabra tenia todas las cualidades y esencia de Dios**.

Cuando analizamos cuidadosamente la sintaxis de Marcos 12:29, encontramos que hay *un* sujeto y *dos* PNs—uno preverbal y el otro posverbal—que parece ser una combinación de una proposición convertible y una proposición cualitativa compartiendo el mismo verbo.

La frase griega de Marcos 12:29 lee: **Κυριος ο θεος ημων Κυριος εις εστιν**. Una traducción literal de esta frase es:

“**Κυριος-Señor**” es un PN preverbal sin articulo definido.

“**ο θεος-el Dios**” es el sujeto, con el articulo definido “el.”

“**ημων-nuestro**” modifica Dios y responde la pregunta implícita, “¿Cuál Dios es El?”

“**Κυριος-Señor**” es un PN posverbal sin un articulo definido.

“**εις-uno**” el número “uno,” pero no necesariamente restringido a un sola persona. Jesús también dijo, “**El Padre y Yo somos uno**” (Juan 10:30), haciéndose a Si mismo igual a Dios, como ya esta mostrado en Juan 1:1.

“**εστιν-es**” es el verbo compartido entre el sujeto y los dos PNs.

Como puede ser visto, el orden de las palabras en el griego es enteramente diferente de lo que esperaríamos en español. Sin embargo, a pesar del orden de las palabras en el griego, el significado de las palabras es expresado internamente. Así, ambos, el PN preverbal *Señor* y el PN posverbal *Señor* **muestran dos individuos separados** que son *Señor*. También, ambos PNs son **proposiciones definidas** porque los dos Quienes son *Señor* son ecuativos con Dios, compartiendo el mismo verbo “es”. En ambos casos, por tanto, “*El Señor es Dios*” y “*Dios es el Señor.*” Aun así, al mismo tiempo, ambas son **proposiciones cualitativas** en que cada “Señor” tiene la misma esencia y cualidades de Dios, verificando lo que Juan escribió en Juan 1:1.

Por tanto, como la sintaxis griega muestra, Marcos 12:29 puede ser traducido

como Deuteronomio 6:4: “...Nuestro único Dios es *el SEÑOR, el SEÑOR.*” Ya que este verso es la única cita directa de Deuteronomio 6:4, esta debería ser traducida como corresponde para resaltar la unidad entre la palabra hebrea *Elohim* (Dios) y la palabra griega *Theos* (Dios).

Evidencia adicional de dos Quienes son llamados “Señor” así como “Dios”

El Nuevo Testamento revela que hay dos seres Quienes son cada uno llamado “Dios” y “Señor.” A lo largo del Nuevo Testamento, el Padre es siempre llamado Dios. Adicionalmente, Jesús llamó a Dios el Padre “Señor del cielo y la tierra” (Mateo 11:25). Así Jesús es un “Señor” y el Padre es un “Señor,” confirmando la declaración, “...Nuestro único Dios es *el Señor, el Señor*” (Marcos 12:29). De la misma manera, el apóstol Pablo escribió que Jesús era Dios manifestado en la carne (I Timoteo 3:16), y Lo llamó nuestro “**Salvador y gran Dios, Jesucristo**” (Tito 2:13). En casi todas sus epístolas, Pablo escribe un saludo y bendición de esta manera: “**Gracia y paz sean a ustedes de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.**” (Efesios 1:2). Claramente, el Nuevo Testamento enseña que el **Padre es Dios** y que **Jesús es Dios**.

Cuando uno estudia la evidencia bíblica de la verdadera naturaleza de Dios—con el entendimiento de los *dos* Quienes son “Dios” y también “Señor”—uno se da cuenta que la Deidad no puede ser una trinidad, y que la Biblia **no** enseña un monoteísmo exclusivo. Más bien, las Escrituras enseñan la *dualidad* de Dios—el Padre y el Hijo. Así, basado en la sintaxis griega, la traducción mas precisa de Marcos 12:29 debería ser, “...‘Oye, Oh Israel. Nuestro único Dios es *el Señor, el Señor.*”